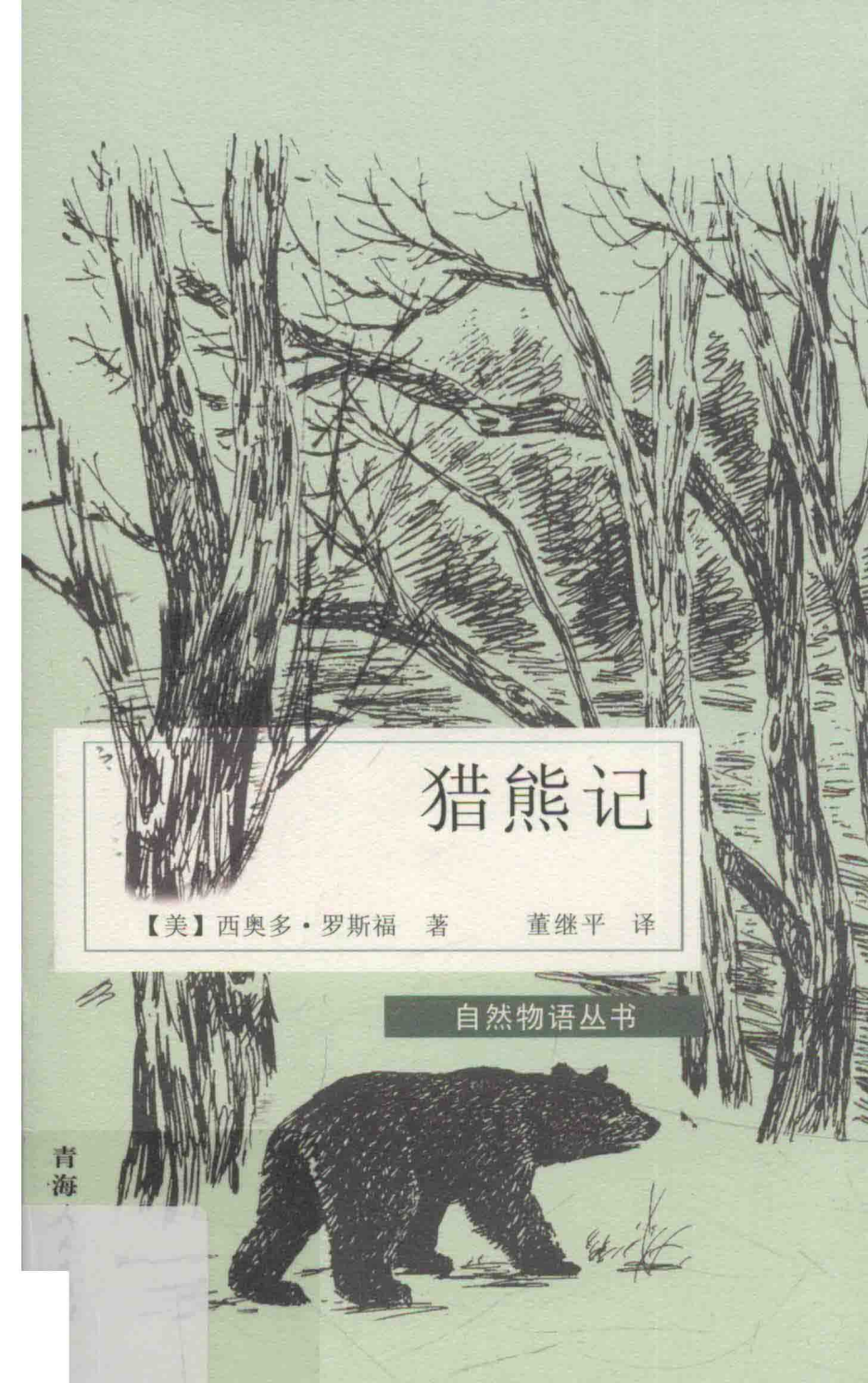




猎熊记

【美】西奥多·罗斯福 著

董继平 译

自然物语丛书

青海

猎熊记

【美】西奥多·罗斯福 著 董继平 译

青海人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

猎熊记 / (美) 罗斯福著; 董继平译. -- 西宁:
青海人民出版社, 2015.8
ISBN 978-7-225-05014-0

I. ①猎… II. ①罗… ②董… III. ①散文集 - 美国
- 近代 IV. ① I712.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 203171 号

猎熊记

(美) 西奥多·罗斯福 著

董继平 译

出 版 人 樊原成

出版发行 青海人民出版社有限责任公司

西宁市同仁路 10 号 邮政编码: 810001 电话: (0971) 6143426 (总编室)

发行热线 (0971) 6143516 / 6137731

印 刷 陕西龙山海天艺术印务有限公司

经 销 新华书店

开 本 850mm × 1168 mm 1/32

印 张 8.625

字 数 180 千

版 次 2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-225-05014-0

定 价 29.00 元

版权所有 侵权必究



西奥多·罗斯福

总序

董继平

自从人类有了文字以来，自然就频频出现在文字中：起伏的群山、连绵的森林、奔流的江河、辽阔的草原、变换的季节、习性各异的动物和千姿百态的植物……由此，自然成为世界文学史上一个永恒的主题，其杰作众多，或天马行空，或流光溢彩，或细致入微，影响甚大，这个传统一直延续至今。在中国，至少有两部世界级的自然文学著作深深地影响过国人：一部是法国博物学家、文学家法布尔（Jean-Henri

Casimir Fabre, 1823-1915) 所著的《昆虫记》，作者以深入的眼光、细腻的笔触娓娓讲述了昆虫之美；另一部是美国诗人、作家梭罗 (Henry David Thoreau, 1817-1862) 所著的《瓦尔登湖》，作者用自己的心灵之语向世人述说一个孤独者在湖畔的个人生活及融入自然的精神状态。

近代自然文学的产生和繁荣自有其根源，绝非偶然。从工业时代开始，人类为摆脱低下、落后的生产力而不断追求现代化，随着这一进程不断加速，自然生态也深受影响，不断恶化，在面对日趋严重的生态破坏的时候，人们就更加渴望回归自然的怀抱，以科学、理性的态度去善待大自然。在这种情况下，近代自然文学就应运而生。

在世界自然文学的发展过程中，没有哪个国家像美国那样发达、那样繁荣，自然文学的成就之大，可谓一枝独秀，在 200 年的时间里人才辈出，佳作纷呈，形成了群星璀璨的局面。美国自然文学的问世与发展，也自有其渊源。当年，与欧洲老大陆相比，美洲这个新大陆尚属蛮荒之地，但在 1789 年美国建国以后的那几十年里，工业飞速发展，经济建设一路高歌猛进，经济实力也渐渐迎头赶上欧洲老牌工业国。可是，正是在那几十年的飞速发展中，美国的现代化进程却付出了牺牲自然环境的沉重代价，其自然资源遭到了掠夺性开发，生态环境遭到极大破坏。修建横跨美国大陆的铁路，一方面为美国经济的发展做出了巨大贡献，另一方面却让曾经在大陆上到处漫游的野牛加速消失。面对这种现象，一批有识之士便开始积极奔走，为保护自然而大声疾呼。在美国人民认识到日益逼近自己生活的生态问题之后，大约在 19 世纪 50 年代至 20 世纪 20 年代这 70 年间，美国社会逐渐兴起了一场

声势浩大的自然保护运动，其影响之大，覆盖面之广，持续时间之长，均令世界瞩目。这场自然保护运动在客观上促成了自然文学在美国的蓬勃发展，此间不仅大家辈出，而且还逐渐形成了美国文坛上的“自然文学”这一特殊文体。到了 20 世纪下半叶，环境保护主义运动在美国达到了鼎盛时期，同时也在全世界范围内不断扩展，随着这一运动的不断深化，自然文学愈加受到人们关注，并形成了一个庞大的作者群体，这些作家以大自然为写作对象和主题，着重以科学的方式来揭示和探讨人与自然的关系，号召人们走进荒野，倡导人们与大自然建立亲密联系，保护大自然的完整和野性，呼吁人们以一种更平等也更和谐的方式来处理人类与大自然之间的关系。

尽管有些文学史家把约翰·史密斯（John Smith, 1580-1631）的《新英格兰记》和威廉·布拉福德（William Bradford, 1590-1657）的《普利茅斯开拓史》认为是自然文学最早的雏形，但真正意义上的美国自然文学的先驱，当属博物学家威廉·巴特拉姆（William Bartram, 1739-1823）。巴特拉姆出生于自然文学世家，他的父亲是“美国植物学之父”——约翰·巴特拉姆。威廉·巴特拉姆从小便受家学的熏陶，一边徜徉在父亲的植物园中，一边倾听鸟语、嗅闻花香。从严格意义上讲，威廉·巴特拉姆算得上是美国自然文学中的第一个大家，在其代表作《旅行笔记》中，他以细致而生动的笔触描述了尚处于原始状态的美国东南部的自然风景，用亲身感受讲述了那里的自然荒野之美。这部著作于 1791 年一问世，便在欧洲反响强烈，颇得好评，即使像柯勒律治那样的浪漫主义大作家也对其大加赞赏。最重要的是，他在《旅

行笔记》中告诉我们，地球上的一切生物都绝非呆若木鸡，相反它们都非常聪明：“如果留心一下任何动物，就会发现它们的效率高得让人震惊。它们行动前会精心策划，而且富有恒心、毅力和计谋。”这样的观点，无非是要让我们去尊重自然。

但真正形成团体而投身于自然文学的作家，则是美国文学史上那批著名的超验主义者。超验主义的领袖拉尔夫·沃尔多·爱默生（Ralph Waldo Emerson, 1803-1882）在他著名的《论自然》中阐述了自己对自然的观点，他不仅认为“自然是精神之象征”，还认为“我们从自然中学到的知识，远远超出我们能够任意交流的部分”，对后世影响甚大。而超验主义的另一位主将亨利·大卫·梭罗则更是身体力行，他在爱默生的影响下深入自然，一个人来到寂静的瓦尔登湖，搭建起小木屋，把自己的灵魂寄托在湖泊和山林之中。那时，他或在荒野中散步，或在树林中观察，或在湖畔沉思，悠然地描写自然之美，同时把人与自然的关系都隐没在那些朴素的文字中。根据《美国遗产》杂志 1985 年的一项调查显示，在“十本构成美国人性格的书”中，梭罗的《瓦尔登湖》位居榜首，可见其影响之大。除了《瓦尔登湖》，梭罗还有许多涉及自然的散文和日记，用淡淡的笔调娓娓倾诉自己的自然情怀，比如他的长篇散文《秋色》《散步》等便是这方面的杰作。爱默生和梭罗自不待言，在超验主义阵营中，还有一位中国读者几乎都不知道的女作家——玛格丽特·富勒（Sarah Margaret Fuller, 1810-1850），她是这个阵营中的女性佼佼者，在一个寂静的夏天，她摆脱了尘世喧嚣，把自己的灵魂彻底浸入一湖湛蓝的水中，以优美的笔调写下了一部自然

散文集——《湖上夏日》。而在同时期，大诗人惠特曼亦深受爱默生的影响，除了《草叶集》，他的散文集《典型的日子》体现了自然之灵，尽管这部作品以日记的形式写成，字里行间却让作者那种静静观察、倾听、体验自然的形象跃然纸上。

19 世纪的最后 20 年里，美国自然文学界出现了两位大师——“两个约翰”：“鸟之王国中的约翰”——约翰·巴勒斯（John Burroughs, 1837-1921）和“山之王国中的约翰”——约翰·缪尔（John Muir, 1838-1914）。“两个约翰”分别奔走于美国东部和西部，为建立和谐的自然秩序而努力。巴勒斯是博物学家、鸟类学家，生活在东部的卡茨基尔山区，擅长描述鸟类生活，各种鸟儿在他的文字中栩栩如生；缪尔则是地质学家，也是一个永远在路上的行走者，这位“美国国家公园之父”以描写美国西部山区风景见长，山峦与森林在他的笔下熠熠生辉。“两个约翰”著述颇多，成就巨大，产生了深远的影响。稍后的女作家玛丽·奥斯汀（Mary Austin, 1868-1934）则独辟蹊径，她避开自然文学中通常描写的山水，却深入美国西部沙漠，以女性细腻的笔触向人们展示了荒漠之美及其灵性。19 世纪至 20 世纪之交是美国自然文学的一个高峰，许多作家和博物学家纷纷投身于自然文学创作，就连西奥多·罗斯福——老罗斯福总统那样热爱自然的政治家也客串了一把，推出了好几部具有影响的著作。

到了 20 世纪上半叶，美国自然文学界似乎有些沉沦，这是因为两次世界大战的战火纷飞，让人们更关注社会问题，而无暇顾及自然生态，因此此间自然文学大作相对不多。然而到了 20 世纪中期，美国出现

了两位极有影响的自然文学作家：奥尔多·利奥波德（Aldo Leopold, 1887-1948）与蕾切尔·卡逊（Rachel Carson, 1907-1964）。他们本来与文学无关，但日益严重的自然生态问题赋予他们向公众宣传保护自然的重大责任，才动笔写起书来。奥尔多·利奥波德本来是林业学家、生态学家，长期致力于土地研究，在1949年他去世后才出版了代表作《沙乡年鉴》，这部著作的文笔异常优美，富于诗意，向读者完整地传达了自己的土地伦理观，引起各方面的重视，成为美国自然文学史上的里程碑。蕾切尔·卡逊是海洋学家，1962年出版了《寂静的春天》一书，她在其中以通俗的语言向公众揭示了现代文明进程对生态环境造成的恶果，对近半个世纪的美国人的自然生态观念产生了巨大影响。

从20世纪六七十年代到现在，随着自然环保运动的蓬勃发展，自然文学也不断深入、扩展，在美国呈现出百花齐放的繁荣局面，其间景象纷纭、作家众多、作品不断且各具特色：爱德华·艾比的《大漠孤行》、玛洛·摩根的《旷野的声音》、约翰·海恩斯的《星·雪·火》、巴里·佩洛斯的《北极梦》、杰克·贝克隆德的《与熊共度的夏天》……

自然文学几乎均以散文写成，有抒情，也有叙事，语言流畅、精彩，情节引人入胜，适合大众阅读，这也是它长盛不衰的主要原因之一。此外，它还有一个引人注目的特点，就是其作者也许并非专业作家，大多是博物学家、环境保护主义者，甚至还有政治家，他们写下的文字几乎都是作者亲历记，绝非道听途说或虚构作品，均为可读性和故事性极强的散文，同时又融文学性、科普性、知识性、趣味性为一体，深受读者喜爱。

近十年来，随着国人对自然的认识渐渐提高，自然环境保护在中

国也得到一定的发展和深化，然而国外在这方面远比中国走得早，也走得远，自然及自然文学类作品非常发达，而自然文学虽在国内有一些介绍，但其深度和广度均还不够，仅就美国自然文学而言，目前已经介绍到中国的作品，也是寥寥可数。本丛书的宗旨就是填补这一空白，计划收入那些在中国未曾出版过的，也颇具收藏价值的外国自然文学作品（以自然文学大国美国为重点），突出作品的原创性、故事性、科普性和可读性。它们既是文笔优美的文学作品，也是趣味性极强的科普读物，对于加深中国读者对自然的认识具有莫大的帮助。目前，国民对自然的兴趣方兴未艾，绿色环保和认识自然也作为常识而进入了大、中、小学课堂，不过，多数国民对自然的认识还停留在初级阶段，或者不得要领，还存在着很大的限制性和片面性。因此，阅读自然文学作品就成为帮助其重新认识自然最主要、最有效的方式之一。本丛书恰好能满足广大国民在这方面的需要，可以帮助他们加深对动物、植物、季节及山川风物等自然细节的认识。出版本丛书的主要目的，借用美国自然文学家巴勒斯的一句话就是：“我的书不是把读者引向我本人，而是把他们送往自然。”更重要的是，由于本丛书行文流畅，内容有趣，融故事性和科普性于一体，因此适合男女老少阅读。

我们相信，在正处于经济飞速发展，生态问题不断恶化之后又逐渐得到重视和解决的中国，出版本丛书对协调人与自然的的关系将具有非常积极的意义。

译序

董继平

美国建国 200 多年来，出现过多位杰出的总统，他们在执政时期，在对内、对外政策上均有过重大建树，因此被世人铭记。除了华盛顿、林肯那样大名鼎鼎的美国总统之外，第 26 任美国总统西奥多·罗斯福可以说是多才多艺，他不仅是一位英勇善战的战士，还是一位出色的学者，在某些方面鲜有人能与之比肩。在美国人民的心中，罗斯福的功绩可谓彪炳千古。

西奥多·罗斯福（Theodore Roosevelt, 1858–1919）出生于美国纽约的一个富有家庭，其父亲是银行家。在兄妹四人中，他排行第二。罗斯福毕业于哈佛大学，他是二战期间的美国掌舵人、第 32 任总统富兰克林·罗斯福的远房堂叔，又是富兰克林·罗斯福夫人的伯父，所

以现在人们通常把他称为老罗斯福总统，以区别于后来的富兰克林·罗斯福总统。罗斯福少年有为，23岁即进入纽约州议会，并成为共和党领袖之一。

美国与西班牙的战争爆发后，时任海军部要职的罗斯福不满足于在后方作壁上观，于是组建了一个兵团，成员由他当年的西部牛仔老朋友 and 东部的常青藤老校友组成，号称“美国第一志愿骑兵旅”，赶赴古巴作战。在古巴的两场战斗中，该旅英勇杀敌，战绩显赫。从古巴凯旋归来后，罗斯福再度进入纽约政界。1898年当选为纽约州州长。1900年大选，共和党推举他做麦金莱的副总统候选人。麦金莱赢得大选后，罗斯福也随之担任了副总统。1901年9月，麦金莱总统不幸被无政府主义者刺杀身亡，罗斯福随即补位登上总统宝座，成为美国历史上最年轻的总统。在1904年的总统大选中，罗斯福一举成功，赢得了大选。1905年，日俄战争爆发，罗斯福从中斡旋，成功调停，从而获得1906年诺贝尔和平奖，成为第一个获此殊荣的美国人。第二任总统期满后，罗斯福没有再谋求连任。卸任后，他到非洲和南美洲进行探险，到欧洲旅行。晚年时，尽管罗斯福疾病缠身，但仍保持着乐观的生活态度。1919年1月6日，罗斯福在自己的居所内平静地去世，享年60岁。

罗斯福在总统任内，制定了许多造福于美国人民的政策，政绩显著，有口皆碑。可以说，罗斯福是第一位对环境保护有着长远考量的总统，他执政七年，采取一些有利于国家经济建设和资源保护的措施。比如将7800公顷土地转化为国有，从而为后代保存了大量的国家森林、

公园、矿藏、石油、煤田和水力资源。1904年3月14日，他在佛罗里达州设立了第一个国家鸟类保护区，是为野生动物保护系统的雏形；1905年，他又敦促美国国会成立美国林业服务局，管理国有森林和土地。罗斯福当政时期，美国设立的国家公园和自然保护区面积共1.94亿英亩（约78.5万平方公里），超过了所有前任总统所设立的国家公园和自然保护区面积的总和，其中著名的有大峡谷国家公园。他还常给《户外生活》（*Outdoor Life*）杂志撰稿，昭示自己的自然保护理念。他在一篇文章中这样写道：“我们的发展与永久性财富的资源保护息息相关。”他当政时期努力制定的若干保护法令，对后来的美国自然保护起到了决定性作用。美国的自然资源至今保存较为完好，罗斯福总统可以说是功不可没。

20世纪初以前，美国盛行狩猎之风。当时参加狩猎的人主要出于两种目的：一是专业猎人，他们多半为生活所迫，以狩猎动物、贩卖野兽皮毛为生；二是一部分有钱人，他们将狩猎作为户外体育运动，通过野外追逐、长途跋涉来锻炼身体，有些地区还专门成立了狩猎俱乐部。大名鼎鼎的西奥多·罗斯福——老罗斯福总统即属于后者。罗斯福当年可以说是个狩猎狂，扛着猎枪四处漫游，其足迹不仅踏遍美国，还远至非洲大草原和南美亚马孙丛林。

1909年3月，罗斯福卸任后不久，在安德鲁·卡内基基金会的资助下，率领一队人马离开纽约，浩浩荡荡前往非洲探险，此行的目的是为美国史密森尼学会和美国自然历史博物馆收集动物标本。随行团队中不乏史密森尼学会的科学家，由当时美国的著名猎人、探险家弗

里德里克·塞鲁斯担任领队。在非洲，他们一共捕获了 11397 只大大小小的动物，小到昆虫，大到河马和大象，其中 512 只动物为大型动物，包括 6 只珍稀的白犀牛。大量动物及动物皮经过处理后被运往华盛顿，由于其数量之巨，将这些标本全部安装完毕耗费了数年时间。尽管此次探险活动是以科学的名义进行的，但实际上是一次狩猎活动。对这次非洲之行，罗斯福还专门写下了《非洲猎物小径》一书，详细地描述了当时追逐猎物时令人激动的场面等。

1913 年，在美国自然历史博物馆的资助下，罗斯福又深入南美巴西亚马孙河热带雨林探险，为美国自然历史博物馆提供新发现动物的标本。抵达南美后，探险队的目的发生了变化，从原来的单纯收集动植物标本，进而探索困惑河（Rio da Duvida）的源头。罗斯福率领的探险队由十六位成员组成，包括罗斯福的一个儿子、美国自然历史博物馆的工作人员、巴西军队的一个中尉和医生等人。在探险途中，罗斯福不幸染上了疟疾，并持续发烧。在配给食物有限的情况下，他担心自己会拖延整个探险的日程，要求独自留下。但是他的儿子坚持带他前行，队医也对他悉心照料，终于把他从死亡边缘救了回来。后来，他将此次探险的经历写成了《穿越巴西荒野》一书，结果十分畅销。

罗斯福博览群书，博学多才，除了在历史等方面的建树外，他还是一位博物学家、狩猎探险家。他把自己早年在野外长途跋涉、追踪猎物的经历都写成文字，留下了若干卷狩猎记，其中以冷抒情的笔调来描写他的狩猎过程，从现在的观点来看，某些场面近乎残忍，但那毕竟是历史。难能可贵的是，他在总统任期内颁布了种种法令来保护

美国的自然资源，其中就包括那些曾经倒在他的猎枪下的野生动物。罗斯福的野外狩猎著述颇为丰富，大部分收入了《罗斯福文集》。除了上面提到的《非洲猎物小径》和《穿越巴西荒野》，尚有他在美国各地的野外生活及狩猎记多卷，包括《猎熊记》《一个牧场主的狩猎旅程》《牧场生活与追猎》《荒野猎手》《一个美国猎人的户外娱乐》等，其中记录了他在野外生活与狩猎过程的细节。他还与人合作编著过一部关于美国鹿类家族的博物类科普书籍。

《猎熊记》是罗斯福记述野外生活和狩猎的代表作之一。本书共九章，多以不同的动物为题，叙述了罗斯福本人在野外生活及狩猎过程中的经历。罗斯福早年当过牧场主，野外经验十分丰富，因此，读者可以从中看出他描述野外环境的纵横捭阖的文字本领。其中，他不仅描述了狩猎美洲野牛、黑熊、大灰熊、美洲狮、野猪、狼等动物的经历，而且还像博物学家一样，对各种动物的分布和习性做了详尽的介绍。在他的文字中，我们不难看到当年美国西部荒野的雄奇风景，既有野牛成群，如云飘过一望无际的大平原的宏大场面，也有猎人徒手与猛兽搏斗的惊心动魄的细节描写，还有对平原、山林、湖泊等地貌的抒情性叙述。同时，他对当年生活在美国西部的印第安人、猎人和牛仔等也颇为了解，并对这些人物进行了深入细致的描述，文字具体而翔实。因此，本书现在仍然不失为研究当年美国西部风物的一份原始资料。

最让人感到意外的，还是罗斯福的文笔。作为一个政治家，他能竟敢劫夺过路的猎人背上的猎物；得克萨斯的野猪成群结队，无端对农夫群起而攻之；狩猎中，猎人对各种猎犬正确配搭使用，对大型猎

在书中叙述得如此清晰、流畅，的确难能可贵。其语言生动有趣，个性分明，展现了一个野外随笔大家的风范。若不是罗斯福本人对野外环境及野生动物有十分透彻的了解，是很难做到出神入化的。在他的笔下，我们不难看到成千上万头受惊而奔跑的野牛越过辽阔的大平原，一路扬起的尘土遮天蔽日；山林中走投无路的大灰熊背水一战，发起勇敢的冲击；饥肠辘辘的美洲狮胆大妄为，竟敢劫掠过路的猎人背上的猎物；得克萨斯的野猪成群结队，无端对农夫群起而攻之；狩猎中，猎人对各种猎犬正确搭配使用，对大型猎物进行围捕；以及西部牛仔精湛的骑术和牧牛术。

尽管罗斯福的野外生活与狩猎都已成为历史，但他当年制定的自然保护政策却惠及千秋万代的美国人。